(32) 19.—Edición del texto latino:
Parisiis et Antuerpiae, 1679.
Fol.
Forma parte, como la precedente, de las *S. Augustini Opera.*
(Museo Británico.)

El Sr. V. B. dice también que hay algo de Vives en la ed. *S. A. Augustini Opera:* Antuerp. 1700.

(33) 20.—Traducción francesa:
Sainct Augustin de la cité de Diev..... Illustrée des Commentaires de Iean Louys Viues, de Valence. Le tout faict François, Par Gentian Hervet d'Orleans, Chanoine de Rheims, et enrichi de plusieurs annotations, par François de Belle-Forest. Paris, chez Nicolas Chesneau, 1570.
Fol.
(Museo Británico.)

(34) 21.—Edición de la traducción francesa anterior:
Paris, chez Nicolas Chesneau. 1574.
Fol.
Alguna de estas ediciones de 1570 ó 1574 consultaria probablemente Michel de Montaigne para la cita que de Vives hace en el cap. XX, lib. I. de sus *Essais*, publicados en 1580.
(N.)

(35) 22.—Edición de la traducción francesa anterior:
Paris, chez Michel Sonnius, 1585.
Fol.
(Museo Británico.)

(36) 23.—Edición de la traducción francesa anterior:
? 1601.
Fol.
(Museo Británico.)

Gentien Hervet publicó también en Venecia, en 1546, una versión latina del *Ammonius* de Zacarías de Mitylene, obra que descubrió en la Biblioteca de Don Diego Hurtado de Mendoza. También tradujo al latín los seis libros *Contra Mathematicos* y los cinco *Contra Philosophos* de Sexto Empírico. (Poseo la edición: *Sexti Empirici Opera*, graece et latine. &.ª Lipsiae, sumtu Joh. Friderici Gleditschii B. Filii. 1718.)

(37) 24.—Traducción inglesa:
S.t || Augustine || of || The Citie of God: || With the learned || Comments || of || Io. Lod. Vives. || Englished by J. H. || Printed by George Eld. || 1610.
16 + 921 + 8 pp. en fol.
El lugar de la impresión es Londres. El traductor, John Healey, que murió en 1610.
(Museo Británico.)

(38) 25.—Edición de la traducción inglesa anterior:
London, M.DC.XX.
4.º
(Museo Británico.)

El Sr. Vanden Bussche menciona una edición de 1720, pero debe de confundirse con la precedente.

1523.

(39) 1.—Ioannis || Lodovici Vivis Va= || lentini Veritas fv || cata sive de licen || tia poetica, qvan || tvm poetis lice || at a verita= || te absce || dere. || Louanii apud Theodoricum Mar || tinum Alostensem Anno. M.D. || XXIII. Mense Ianuario.
4.º Portada en orla Renacimiento. 12 ff. sin núm. Signaturas A, B, C, todas de cuatro fojas.
He visto un precioso ejemplar en la Biblioteca del Real Palacio. Ofrece la particularidad de que en la portada tiene la siguiente nota manuscrita de letra de la época: —*Ioannis Fevyni, Bnfi.º* (beneficio) & *Liberalitate authoris rs.* || *1523.* || —Es decir, que el ejemplar fué regalado á Fevino por Vives. Hay también notas marginales manuscritas, que parecen de letra del mismo Fevino. A éste le cita Vives en los *Commentaria in lib. De Civ. Dei.* y dice que era: «iuuenis pectore et in primis cordato, et ad musas earumque studiosos omnes amandos à natura factus, studio educatus atque appositus.» Lib. XIX, cap. 21.

(40) 1.—Declama || tiones dvae || Prior M. Fabii Quintiliani || pro Caeco contra Nouercā. || Posterior Ioannis Lodouici || Vivis Valentini pro Nouerca || contra Caecum, qua || Quintilia= || no re=|| spon || det. || Louanii apud Theodoricum Martinum || Alostensem Anno. M.D.XXIII. Mense Februarii.

4.º Portada en orla Renacimiento (la misma de la edición de *Veritas fvcata*). 18 ff. sin num. Signat. *a, b, c, d,* todas de cuatro fojas, excepto la *d*, que tiene seis.

(Bibl. del Real Palacio.)

Véase otra edición en el número (4).

1524.

(41) 1.—Io. Lodo- || vici Vivis Valentini || De institutione foeminae Christianae, ad || Sereniss. D. Catherinā Hispanā, Angliae || Reginam, libri tres, mira eruditione, ele= || gantia, breuitate, facilitate, plane aurei, pi= || etateq' & sanctimonia, vere Christiani, || Christianae in primis Virgini, deinde || Maritae, postremo Viduae, nouo || instituendi argumento || longe vtilissi= || mi. || Quid autem singuli libri toto opere con || tineant, sequenti pagella, videre est.

4.º 96 ff. sin num. Portada en orla estilo Renacimiento. Signat. A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z + iiij. de cuatro fojas.

Colofón:

Antuerpiae apud Michaelem Hillenium Hooch- || stratanum. In intersignio Rapi excusum. || Anno. M.D.XXIII.

El ejemplar que he visto en la Biblioteca del Real Palacio tiene en la portada la siguiente nota manuscrita: *Collegii Tutellensis So. Iesv. Cat.º adscriptus.* — Este ejemplar es verdaderamente precioso, por tener notas marginales y suscripción final manuscritas de mano de Juan Fevino, el joven amigo de Vives á quien citamos al tratar de la edición de *Veritas fvcata.* Fué regalado á Fevino por el mismo Vives, según reza la inscripción puesta por aquél al fin del tomo: — *Ioannis phoeuyni. rs.* || *Authoris operis huius. dono.* || *1.5.2.4* || *Brugis.* || *quo anno coiuxisti & conligasti* || *vxori. margarite Valdaure* || *Sacrati festo die.*

Transcribo las siguientes notas marginales manuscritas, que ofrecen algún interés, refiriéndome, en cuanto al texto, á la edición de Valencia:

PREFACIO. (IV, 67.)	NOTA MARGINAL.
« iuvenibus imperitis, lascivis, »	« *et stupidis Theol. Louanien.* »

LIB. I, CAP. Qui legendi scriptores: - (IV, 86.)	NOTA MARGINAL.
« Itaque conveniret, libidinosa carmina »	« *Sepius a me clamatum apud consiliarios nostros.* »

Según Brunet, se imprimieron dos ejemplares en vitela de esta edición, por lo menos, uno de los cuales se conserva en la Bodleiana de Oxford.

Alguna vez ha sido tasado en 325 francos un ejemplar de esta primera edición (Vid. *Bulletin du bibliophile et du bibliothécaire.* Paris, 1861, p. 219).

Hay ejemplar también en el Museo Británico.

Poseo uno falto de portada y de algunas hojas, en mi librería.

(42) 2.—Edición del texto latino:

..... Ab autore ipso recogniti, aucti, et reconcinnati..... Basileae, M.D.XXXVIII.

Colofón:—Basileae, per Robertum Winter, mense Augusto, anno M.D.XXXVIII.

8.º

(Bibl. S. Isidro.)

(43) 3.—Edición del texto latino:

De officio mariti liber unus. De institutione foeminae christianae libri tres. De ingenuorum adolescentium ac puellarum institutione libri duo. Basileae, Rob. Winter, 1540.

8.º

(Bibl. de Besançon.)

(44) 4.—Edición del texto latino:

Basileae, R. Winter.

Sin fecha.—181 pp. en 8.º

(Bibl. de Gray.)

(45) 5.—Edición del texto latino:

Basileae, I. Oporinus.

Sin fecha. 8.º Imprimióse probablemente hacia 1541. V. B. (p. 66.) cita una ed. de 1544.

Comprende, además del tratado *De inst. fem. christ.*, los *De officio mariti* y *De ingenuorum adolescentum ac puellarum institutione lib. II* (ó sean las dos epístolas *De ratione studii puerilis).*

(B. N. P.)

(46) 6.—Edición del texto latino:

De officio mariti; de institutione foeminae christianae, et de adolescentum ac puellarum institutione, opus. Hanau, Wechel, 1614.

8.º 550 pp.

(B. de Cambrai.)

En todas estas ediciones hay variantes de alguna importancia.

Ya he dicho en otro lugar que sospecho la existencia de una edición de esta obra posterior á 1524 y anterior á 1528. Quizá la edición á que me refiero sea la misma de 1524 á que pertenece la del Museo Británico, porque difiere algo la suscripción final de la que yo he visto en el ejemplar de la Biblioteca de Palacio. El del Museo termina así:

«Antuerpiae apud Michaelem Hillenium Hoochstratanum. In intersignio Rapi excusum. IMPENSIS VERO HONESTI VIRI FRANCISCI BYRCKMAN, CIVIS COLONIENSIS. ANNO M.D.XXIII»

(47) 7.—Edición de parte del texto latino:

Des. Erasmus Roterodamus, De Matrimonio Christiano. Accessit Ludovici Vivis de Coniugii origine & utilitate Discursus. Lug. Batavorum, Ex Officina Joh. Maire. cIↃ. IↃ. cL. (1650).

12.º (M. B.)

(48) 8.—Traducción castellana:

Libro llamado Instruccion de la muger Christiana: El qual contiene como se ha de criar vna virgen hasta casarla, y despues de casada como ha de regir su casa: y biuir prosperamente cō su marido, y si fuere biuda lo q̄ es tenida a hazer, traduzido aora nueuamente d' latin en romance por Juan Justiniano criado del Excelentissimo señor duque de Calabria, derigido a la Serenissima reyna Hermana mi señora.

4.º Gót. 4 + 100 ff. Numeración romana.

Colofón:—por Jorge Costilla en la metropolitana y corōada ciudad de Valēcia acabose a seys de Março año de mil y D. e xx y viij.

Primera edición, de extraordinaria rareza. No conozco más que tres ejemplares: el del Museo Británico, el cual lleva la signatura: — *C.* (Case-book) *53. g. 3.* — el de la Biblioteca del Escorial, y el de la Universitaria de Valencia (incompleto). Véanse también los números 675 y 676 del Inventario de la Bibl. del Duque de Calabria en la *Revista de archivos, bibl. y museos*, t. IV.

Contiene: Portada. — Prólogo de Juan Justiniano. — Tabla. — Texto (en tres libros). — *Al christiano lector paz y gloria eterna.*

(49) 9.—Edición reformada de la precedente traducción castellana.

Instrucción de la mu || ger christiana: donde se cōtiene || como se ha de criar una donze || lla hasta casarla: y despues d' ca || sada como ha de regir su casa y || biuir bienauēturadamente con || su marido. y si fuere biuda lo q̄ || deue de hazer. Agora nue- || uamēte corregido y emen || dado y reduzido en || buen estilo Ca || stellano. || Año M.D.XXIX.

8.º—Gót. 172 ff. num. + 10 sin num. Contiene:

Portada (á dos tintas).—Dedicatoria de Juan Justiniano á la Reina Doña Ursula Germana, viuda de Don Fernando V. el Católico y mujer de Don Fernando de Aragon, Duque de Calabria, Virey que fué de Valencia.—Prólogo del traductor.—Prefacio de Vives.—Texto.—Dedicatoria de Juan Justiniano al lector.—Colofón:—Acabose el presente libro que se || intitula Instruccion d' la muger christiana || En la muy noble villa d' Alcala d' He || nares || a diez dias d'l mes d' No || uiembre año de mil y quin || ientos y veinte y || nueue.

También es edición de singular rareza. Hay ejemplar en la Bibl. de S. Isidro. Otro he visto citado en el *Catalogo das obras mais raras, valiosas e estimadas da livraria do bibliophilo Agostinho Vito Pereira Merello.* Lisboa, 1898. Véase acerca de esta versión la *Revista de archivos, bibliotecas y museos.* Madrid, 1875, t. V, p. 107, y IV, 466.

La edición es una refundición, hecha por autor desconocido, de la versión de Juan Justiniano. El corrector aumenta la obra con la traducción del Prefacio de Vives, y añade en la Dedicatoria á la reina Germana:—«así se me ofrecieron muchas cláusulas que fué necesario traducirlas de nuevo, y asimismo hube de traducir de algunos capítulos que no estaban en la primera traducción, que la causa dello cual fuése yo no lo sabría decir.»

Entre otras cosas, dice Justiniano en el Prólogo:

«En el cual libro..... Item viendo que las tierras extrañas se aprovechan y gozan della, como sea verdad que ya esta traducida en lengua Inglesa por el thesorero mayor del Rey de Inglaterra por mandado de la mesma Reyna: y también entiendo que lo está en lengua francesa: porque en Italiano yo tengo esperanza en Ntro. Señor de traducirla: segun ya tengo comenzado, y (si otra cosa no me previene) haré servicio con ella a la serenissima Reyna de Nápoles suegra de Vuestra Alteza: y a las excelentissimas Infantas sus hijas y vuestras cuñadas: segun sirvo con esto a vuestra alteza..... Otrosi veras muchas cosas añadidas en el romance que no estan en el latin. Tampoco desto no te escandalices, que si no me hubieran parecido bien, no las hubiera puesto, y excusarame de harto trabajo en cosa do no solo no espero gran honra, mas aun tengo de temer la calumnia y el decir de unos y otros.»

En efecto, la traducción difiere algún tanto del original, pero es un modelo de habla castellana.

(50) 10.—Edición de la traducción castellana anterior:

«Acabose el presente libro que se intitula Instrucciõ de la muger christiana. En la muy noble y más leal ciudad de Seuilla a veynte del mes de abril de Mil e quiniẽtos e treynta y Cinco años.»

171 ff.

Citada en el *Catálogo de la Biblioteca de Salvá, escrito por D. Pedro Salvá y Mallén*. Valencia, Ferrer de Orga. 1872, t. II, p. 825.

(51) 11.—Edición de la traducción castellana anterior:

«A honor e gloria de dios todo poderoso: y de la sacratissima virgẽ Maria madre suya y abogada nuestra: fue acabado el presente libro llamado instrucciõ de la muger christiana en la insigne ciudad de Zaragoça en casa de George Coci: acabose al primero de Junio. año de la encarnacion de nuestro saluador jesu christo de mil y quinientos y treynta y nueue.»

4.º—Gót. Portada grabada. Tiene también curiosos grabados en los folios 1.º, 66 y 78.—Hay alteración en el número de los capítulos del libro I, pues pasa del 12 al 14.

(Bibl. Nac. Matrit. y S. Isidro.)

(52) 12.—Edición de la traducción castellana anterior:

«Acabose el presente libro que se intitula Instruction de la muger christiana: En la muy noble cibdad de Çamora, por Pedro Touans, a veynte dias del mes de Mayo. año de mil y quiniẽtos y treynta y nueue.»

4.º—Gót. Portada grabada. VIII + 172 ff.

(Bibl. Nac. Matrit.)

(53) 13.—Edición de la traducción castellana anterior:

«Çaragoça en casa de George Coci. A costas d' Pedro Bernuz y Bartholome de Nagera. Acabose al primero de Deziembre. Año de la encarnacion de nuestro saluador Jesu Christo mil y quinientos y quarenta y cinco.»

4.º—Gót. 143 ff. num.

(*Catálogo Salvá*, II, 825.)

(54) 14.—Edición de la traducción castellana anterior:

«Zaragoça en casa de Bartholome de Nagera. Acabose a deziocho de Julio. Año de la encarnacion de nuestro señor Jesu Christo, M.D.LV.»

4.º—Gót. 124 ff. Portada grabada. Hay grabados también á los ff. 1.º, 57 y 110.

(Bibl. Nac. Matrit. Tres ejemplares.)

(55) 15.—Edición de la traducción castellana anterior:

Valladolid. Por Diego Fernández de Córdoua, Impressor de su Magestad Real. Año 1584.

8.º—339 + 24 + 5 ff.

(Bibl. Nac. Matrit.)

(56) 16.—Edición de la traducción castellana anterior:

Madrid: En la Imprenta de la viuda e hijo de Marin. Año de 1792.

8.º—Dos tomos: el 1.º de 343 + 48 pp.; el 2.º de 430 + 9 pp.

Lleva un interesante Prólogo del Editor. Es la mejor edición de la versión de Justiniano.

(Bibl. Nac. Matrit. y de S. Isidro)

(57) 17.—Edición de la traducción castellana anterior:

Madrid, En la imprenta de Don Benito Cano. Año de 1793.

8.º—XL + 487 pp.

Poseo ejemplar.

(58) 18.—Edición de la traducción castellana anterior:

Madrid, 1893. En la *Biblioteca de la mujer, dirigida por Emilia Pardo Bazán. Tomo VI.*

Un volumen de 300 pp. en 8.º No comprende más que el primer libro.

(59) 19.—Traducción francesa:

Livre de l'institution de la femme chrestienne, tant en son enfance que mariage et viduité, aussi de l'office du mary, nagueres composez en latin par Jehan Loys Vives, et nouvellement traduictz en langue françoyse par Pierre de Changy, escuyer.

Paris, par Jacques Kerver, 1542.

Cita esta edición Mr. Delboulle, en su erudito prefacio á la reproducción hecha en el Havre, en 1891. Brunet no la menciona. Mayáns (*Vita Vivis*, p. 79) llama al traductor *Jacobo de Changy, Abogado en Dijon*. Pedro de Changy, valeroso soldado, hizo la versión en su ancianidad, para provecho de sus hijas.

(60) 20.—Edición de la traducción francesa anterior:

Livre très bon, plaisant et salutaire de l'institution de la femme chrestienne, tant en son enfance, que mariage et viduité; aussi de l'office du mary, traduict en langue françoyse par P. de Changy, escuyer. Imprimé à Paris, par Iaques Fezandat, pour Jacq Kerver, 1543.

8.º

(Brunet.)

(61) 21.—Edición de la traducción francesa anterior.

Paris, Iaques Kerver, 1545.

16.º

(Brunet.)

(62) 22.—Idem íd.

Lyon, Jean de Tournes, 1545.

16.º

(Brunet).

(63) 23.—Idem íd.

Paris, par Denis Ianot, pour Galliot du Pré. 1545.

16.º

(Brunet.)

(64) 24.—Idem íd.

Poictiers, 1545.

16.º

(Brunet.)

(65) 25.—Idem íd.

Paris, 1549.

8.º

(Brunet.)

(66) 26.—Idem íd.

Paris, P. Cavellat, 1579.

16.º

(Brunet.)

(67) 27.—Idem íd.

Lyon, Chr. S. Sabon; sin fecha.

8.º

(Bibl. Nat. de París.)

(68) 28.—Edición de otra traducción francesa:

L'institvtion de la femme chrestienne, tant en son enfance comme en mariage et viduité, auec l'office du mari; traduite en françois du latin de Louis Vivès. Anvers, de l'imprimerie de Christofle Plantin, 1579.

8.º—396 pp.

Al frente del volumen hay una carta de Antonio Tyron, á quien se atribuye la versión.

He visto tasado en 50 francos un ejemplar de esta edición.

(Brunet.)

Hay ejemplar en la Bibl. Mazarina, de París.

(69) 29.—Edición de nueva traducción francesa:

L'institvtion de la femme chrestienne, tant en son enfance, mariage et viduité, aussi l'office du mary, le tout composé en latin et nouuellement traduit en langue françoise, par Louys Turquet (de Mayerne). Lyon, B. Rigaud, 1579=168 ff. en 16.º

La versión está dedicada á Mlles. Margarita y Catalina de Mandelot, hijas de Francisco de Mandelot, Gobernador de Lyon.

(Brunet.)

(70) 30.—Edición de la traducción francesa precedente:

Lyon, Jean de Tournes, 1580.

16.º

(N.)

(71) 31.—Edición de la traducción francesa precedente:

Hanovre, 1614.

8.º

(Vanden Bussche, p. 47.)

(72) 32.—Edición de nueva traducción francesa:

Les trois livres de Vives pour l'Instruction de la femme chrestienne, trad. en françois. Paris, G. Linocier, 1587.
8.º

(Bibl. Nat. de Paris.)

(73) 33.—Edición de la primera traducción francesa:

..... par Pierre de Changy, escuyer, avec préface et Glossaire, par A. Delboulle.

Havre, Lemale et C.ie imprimeurs-éditeurs, 1891.
16.º—XXI + 392 pp.—Tirada de 475 ejemplares.

Mayáns (*Vita Vivis*, p. 79) cita otro traductor francés: *Pierre Murquet*, pero creo que le confunde con Louis Turquet.

Con motivo de la publicación de Mr. Delboulle, el crítico francés Mr. Jules Lemaître escribió algunos artículos en el *Journal des Débats* (Ns. del 3, 10 y 17 Agosto 1891) censurando con acritud el sistema pedagógico de Vives.

Vid. también sobre la obra de Vives los opúsculos ya citados de M.me Berthe Vadier y MM. Thibaut y Arnaud, pp. 16-32.

(74) 34.—Traducción italiana:

Giovan Lodovico Vives da Valenza de l'vfficio del Marito, como si debba portare uerso la moglie. De l'institutione de la femina Christiana, uergine, maritata, ò uedoua. De lo ammaestrare i fanciulli ne le arti liberali. Opera ueramente non pur diletteuole, ma anche utilissima à ciascuna maniera di persone. Con gratia, & priuilegio de la Illustrissima Signoria di Vinegia per anni dieci. In Vinegia. Apresso Vincenzo Vaugris, al segno di Erasmo. M.D.XLVI.

(Museo Británico.)

Brunet cita una edición de Venecia, 1586, pero debe de confundirse.

(75) 35.—Traducción inglesa:

The Instruction of a Christen woman, translated by R. Hyrde. London, T. Berthlet.
4.º ¿1540?

(Museo Británico.)

(76) 36.—Edición de la traducción inglesa anterior:

London, 1541.

(77) 37.—Idem, id.

London, 1557.

(78) 38.—Idem, id.

London, 1592.

(79) 39.—Traducción alemana:

J. L. V. Von underweijsung ayner Christlichen Frauwen Drey Bücher..... Erklärt und verteütscht. Durch Christophorum Brunonem baider Rechten Licentiaten diser zeyt Poetischē lerer in der Furstlichē stat München. Augsburg, 1544.
Fol.

(Museo Británico.)

(80) 40.—Edición de la traducción alemana precedente:

Bey C. Egenolffs. Franckfort am Meyn, 1566.
Fol. Dos volúmenes.

(Museo Británico.)

Comprende esta versión el tratado: *De officio mariti* y el de *Institutione feminae christianae.*

(81) 1.—Ioannis Lodovici Vivis Valentini, Introductio ad Sapientiam. Eiusdem Satellitium siue Symbola. Eiusdem Epistolae duae de ratione studii puerilis. Louanii, apud Petrum Martinum Alostensem. An. M.D.XXIIII.
8.º

La *Introductio* termina en el folio 36 recto.

(V. B.)

(82) 2.—Ioannis || Lodovici Vivis || Valentini || Introductio ad sapiētiam. || Satellitium sive Symbola. || Epistolae duae de ratione stu || dii puerilis. || Tria capita addita initio || Suetonii Tranquilli. || Parisiis || Apud Simonē Colinaeum || 1527.
8.º Portada en orla Renacimiento. 64 ff. n.

(B. U. C.)

Esta ed. ha sido erróneamente considerada como primera.

(83) 3.—Idem, id. (*En ésta y en las siguientes no se hallan los* Tria capita Suetonii.)

Antverpiae, Michael Hillenius, 1531.
8.º

(N.—V. B.)

(84) 4.—Idem, íd.
Lugduni, Melch. et Gaspar. Trechsel, 1532.
8.°
(B. N. P.)

(85) 5.—Idem, íd.
Basileae, 1537,
(M.)

(86) 6.—Idem, íd.
Lipsiae, Mich. Blum, 1538.
12.° 145 pp. y un Indice.
(Musée Pédagogique; Paris.)

(87) 7.—Idem, íd.
Basileae, Balth. Lasius, 1539.
8.°
(B. Mazarine.)

(88) 8.—Idem, íd.
Basileae. 1541.
8.°
(B. N. P.)

(89) 9.—Idem, íd.
Parisiis, 1543.
8.° 128 pp.
(B. de Rodez; Francia.)

(90) 10.—Idem, íd.
Basileae, apud Robertum Winter, 1543.
16.°
(M.)
Vid. el núm. 6 en el año 1535.

(91) 11.—Idem, íd.
Burgis, 1544.
Con dos buenos epigramas de Martín Petreyo, que copia Mayáns (pp. 82-83.)

(92) 12.—Idem, íd.
Lugduni, Gryphius, 1546.
8.°
(B. d'Aurillac; Francia.)

(93) 13.—Idem, íd.
Parisiis, Rob. Stephanus, 1547.
4.°
(B. de Chartres; Francia.)
Vid. el núm. 7 en el año 1535.

(94) 14.—Idem, íd.
Lugduni, per Ioannem Frellonium, 1551.
8.°
(B. N. M.)

(95) 15.—Idem, íd.
Methynae Campi, Ex typographia Guillelmi de Milis, 1551.
8.° 99 ff. Las fojas 97-99 las ocupan las *Adiciones á Suetonio.* Al fol. 99 verso vienen los dos epigramas citados de Martín Petreyo.
(B. S. Isidro.)

(96) 16.—Idem, íd.
Basileae, 1555.
4.°
(B. de Dijon; Francia.)

(97) 17.—Idem, íd.
Basileae, 1556; Oporinus.
8.°
(B. de l'Université; Paris.)

(98) 18.—Idem, íd.
Bernae, Samuel Apiarius, 1556.
8.°
(B. de Carcassonne; Francia.)

(99) 19.—Idem, íd.
Lugduni, per Ioannem Frellonium, 1556.
8.°
(B. Mazarine.)

(100) 20.—Idem, id.
Coloniae, Petrus Horst, 1562.
16.°
(Musée Pédagogique; Paris.)
Vid. el núm. 12 en el año 1535.

(101) 21.—Idem, íd.
Salmanticae, apud Matthiam Gastium, 1572.
12.°
(M.)

(102) 22.—Idem, id.
Coloniae, apud Petrum Horstium, 1586.
8.°
(M.)

(103) 23.—Idem, íd.
Antuerpiae, 1593.
8.º
(M.)

(104) 24.—Idem, íd.
Lipsiae, 1594.
8.º
(M.)

(105) 25.—Idem, íd.
Lipsiae, 1600.
8.º
(M.)

(106) 26.—Idem, íd.
Lugduni, ex officina heredum Symphoriani Beraud, 1619.
16.º
(M.)

(107) 27.—Idem, íd.
Ioannis Lodovici Vivis Valentini, Ad Sapientiam introductio, Enchiridion repurgandis saeculi huius vitiis accommodatissimum. Aberdoniae, Excudebat Eduardus Rabanus, Impensis Davidis Melvil, 1623.
8.º
Teissier, en *Les eloges des hommes savans* (Leyde, 1715, pág. 272), dice que la *Introductio ad sapientiam* de Vives se imprimió en Cambridge, en 1643, y en Hamburgo, en 1668, sin nombre de autor.
(M. B.)

(108) 28.—Idem, íd.
I. L. V. V. Ad Sapientiam introductio, & Satellitium. Aliaque eiusdem. Quorum series ante Praefationem & Autoris Vitam exhibetur (E. del I.) Lvgdvni Batavorvm. Apud Davidem Lopez de Haro. cIↃ IↃ cxLIV. (1644).
16.º—12 + 166 pp.
Comprende la *Introductio*, el *Satellitium* y las dos epístolas *De ratione studii*.
El *Praefatio ad candidum lectorem* es muy curioso. Está fechado: *Kal. Iun. 1644*. En él se lamenta el editor del olvido en que se tienen las obras de Vives: «*Fuit equidem olim in maiori aestima ille, quam hac nostra est aetate.*» Promete dar á luz muy pronto el tratado

De officio mariti, el *De Institutione feminae christianae* y los *Dialogi*.
Véase más adelante, al tratar de la *Exercitatio linguae latinae*, el núm. 28.

(109) 29.—Traducción castellana.
Introducion: para ser sabio com= || puesta en latin: por el doctissimo varõ || Luys viues buelta en castellano: por || Francisco Ceruantes de Salazar. || Con priuilegio Real.
8.º Gót. 66 ff. sin n.—Portada grabada; á dos tintas *(roja y negra)*.
Colofón:—Acabose la pre- || sente obra: enla muy noble y muy leal ciudad de Seuilla por Domi || nico de Robertis a. v. dias del || mes de enero. En el Año || de M. D. xliiij.
Cervantes dedica su traducción: *A la serenissima señora Doña Maria infanta de Castilla*, sobrina de aquella Doña Maria á quien dedicó la *Introductio* Vives.
Edición rarísima. Hay ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid: el R.: 6.243.

(110) 30.—Edición de la trad. castellana anterior:
Obras q' Francisco || Ceruantes de Salazar, ha hecho, || glosado, y traduzido. || La primera es un Dialogo de la dignidad || del hombre, donde por manera de disputa se || trata de las grãdezas y marauillas que ay || en el hõbre, y por el cõtrario de sus trabajos || y miserias, comẽçado por el maestro Oliua, || y acabado por Frãcisco Ceruãtes de salazar. || La segunda es el Appologo de la ociosi || dad y el trabajo, intitulado Labricio Por- || tundo, donde se trata con marauilloso estilo || de los grandes males de la ociosidad, y por || el contrario de los prouechos y bienes del || trabajo, Compuesto por el Protonotario || Luys Mexia glosado y moralizado por Frã || cisco Ceruantes de Salazar. || La tercera es la introduccion y camino pa || ra la sabiduria, dõde se declara que cosa sea, || y se ponen grandes auisos para la vida hu || mana, compuesta en latin por el excelẽte va || ron, Luys viues, buelta en Castellano, con || muchas adiciones que al proposito hazian || por Francisco Ceruantes de Salazar. || Con priuilegio.
4.º Gót.—Portada á dos tintas *(roja y negra)*, dentro

de orla.—Cada uno de los tres tratados lleva diferente paginación, de esta manera:

14. ff. prels. LXXX n. y escudo del impresor.
11. ff. prels. LXIX n. y escudo.
LIII. ff. n. 1 con la epístola de Brocar al lector y su escudo.

Hay un *Prólogo al lector,* compuesto por el Maestro Alexio Venegas.

La epístola de Joan de Brocar, que es lo último, termina así: imprimiase en esta casa de Alcala a. xviij. de Junio año de nuestra saluacion de M. D. xlvj.

Los comentarios de Cervantes tienen verdadero mérito. Supo acercarse al original. Cita con frecuencia los *Adagia* de Erasmo.

(B. S. Isidro.)

(111) 31.—Edición de ídem íd.

Obras de Francisco Cervantes de Salazar, etc.
Madrid, Antonio de Sancha, 1772.
4.º

La edición fué revisada por Francisco Cerdá y Rico.

(B. S. Isidro.)

(112) 32.—Edición de ídem íd.

Introducción y camino para la sabiduría, etc. Madrid. MDCCLXXX. Por D. Joachin Ibarra.
8.º—8 + 182 pp.

Es la versión de Cervantes de Salazar.

(B. N. M.)

(113) 33.—Traducción castellana:

Introducción y camino para la sabiduría, compuesta por el excelente varón Juan Luis Vives, que El Supremo Consejo á solicitud del Real Colegio Académico de Primera Educacion ha aprobado, y mandado usar en todas las Escuelas de esta Ciudad y Principado en su Provision de 22 de Diciembre de 1800. Con licencia. Mallorca: En la imprenta de Felipe Guasp delante la Cárcel.
8.º—96 pp. n. S. a.

Está en forma de cartilla, con distintos tipos de letra.

(B. N. M.)

(114) 34.—Otra versión castellana.

Introduction || a la sabidvria, || compuesta en Latin por el Do- || ctor Iuan Luys Viues. || Dialogo de Plutarcho, en el qual se tracta, como || se ha de refrenar la ira. || Vna carta de Plutarcho, que enseña á los casa || dos como se han de auer en su biuir. || Todo nueuamente traduzido en Castellano, || por Diego de Astudillo. || (E. del I.) || En Anuers || En casa de Iuan Steelsio. || M.D.LI.

8.º—8 + 104 ff.

De la advertencia *Al lector:*

«Diego de Astudillo (cuya ánima nuestro Señor tiene en su gloria, pues sus obras con la gracia diuina la merescieron).....»

«En este libro, aunque pequeño, son obras de mucha y grande doctrina, como es la introduction a la sabiduria, la qual el doctor Iuan Luys Viues escriuio en Latin, y Diego de Astudillo trasladó en Español y creo la acabo antes que el dicho doctor muriesse, y como fueron muy familiares amigos, es de creer se la comunicó, donde se sigue que aunque otros la an trasladado, y son de loar sus trabajos, que esta traslacion les haze mucha ventaja, y quien con atencion quisiere mirar en ello (principalmente si fuere Latino) verá muy claramente ser esto assi.»

«y si viéremos, amigo lector, que te son agradables *(estas obras),* presto sacaremos a luz otra obra muy mas excelente y nueua en nuestra lengua Castellana, que trata *Del anima del hombre* y de las potencias y virtudes y obras que le pertenescen, la qual el dicho Diego de Astudillo con mucho trabajo y gran diligencia coligió y la dexó casi acabada, mas por ser tan subida y necessaria requiere ser muy mirada, porque no se de occasion a que los sabios hallen que reprehender, y a los no tales, á mal juzgar, si tan presto y ligeramente se imprimiesse.»

Dice que Diego de Astudillo fué casado y se ocupó en negocios de la mercadería.

La *Carta de Diego de Astudillo al señor Alonso de Astudillo* (su hermano) *sobre la traduction que le embia de la introduction á la Sabiduria, compuesta por el doctor Iuan Luys Viues,* lleva fecha de Brujas, 22 de Setiembre de 1546. (B. N. M.)

Juan Maldonado fué quien recomendó Astudillo á Vives (Vid. Vivis *Opera,* VII, 221).

(115) 35.—Edición de la traducción anterior:

Por Francisco Pérez en Seuilla Año de 1604.

32.º—17 + 1 + 217 ff. Al final otras dos fojas.

Es edición bastante rara.

(B. N. M.)

(116) 36.—Edición de ídem íd.

En Valencia, Por Benito Monfort, Año 1765.

8.º—Portada grabada.—42 + 200 pp. Es la mejor edición de esta versión. La publicó Don Gregorio Mayáns y Ciscar, dedicándola al Excmo. Sr. D. Pedro Pablo Abarca de Bolea, Conde de Aranda.

(B. N. M.)

(117) 37.—Edición de ídem íd.

En Valencia: por Benito Monfort, Impresor del Ilustrísimo Señor Arzobispo. Año 1779.

8.º—246 pp. n.

(B. N. M.)

(118) 38.—Edición de íd.

Madrid: M.DCC.XC. En la Imprenta de Don Antonio Espinosa, calle del Espejo.

8.º—112 pp. De distintos tipos de letra, porque esta edición se destinó á las Escuelas de instrucción primaria.

No es completa.

(B. N. M.)

(119) 39.—Edición de ídem íd.

Biblioteca de autores españoles t. LXV. Obras escogidas de filósofos, con un discurso preliminar de D. Adolfo de Castro. Madrid, M. Rivadeneyra, 1873.

4.º — La *Introducción á la Sabiduría*, ocupa las pp. 239-261.

(120) 40.—Edición de ídem íd.

Biblioteca económica filosófica, vol. XXVII. Introducción á la sabiduría *(Ad Sapientiam introductio)*; obra compuesta en latín por el Dr. Juan Luis Vives, traducida directamente en 1546 por Diego de Astudillo y corregida nuevamente por A. Z. Madrid, 1886.

Al final trae dos capítulos de la versión castellana de la *Instrucción de la mujer cristiana*.

(121) 41.—Otra traducción castellana.

Introduccion || a la sabiduria || escrita en latin || por || el Doctor Juan Luis Vives, || traducida en verso castellano || por || el Doctor D. Pedro Pichó y Rius, || encargado de la enseñanza de principios || de Matemática en el Real Seminario || de nobles educandos de Valencia. || Fili concupiscens sapientiam, conserva iustitiam, || et Deus praebebit illam tibi. Eccli. Cap. I. || Versu XXXIII. || Con licencia del Real Consejo. || En Valencia: En la Imprenta del Diario. || Año MDCCXCI.

4.º—XXII + 249 pp.

Sigue el texto latino publicado en 1772 con la versión de Cervántes de Salazar.

Los versos de Pichó son..... matemáticos. Véase un ejemplo:

«Sabiduría, Andrenio, verdadera
Es juzgar de las cosas sanamente,
Concibiéndola tal á cada una
Qual ella es realmente:
No abalanzando la afición ligera
A lo vil qual precioso,
Ni qual vil lo precioso desechando:
Lo que es vituperable no aplaudiendo,
Ni como ignominioso
Lo digno de alabanza reprendiendo.»

(B. N. M.)

(122) 42.—Nueva traducción castellana:

Introduccion a la sabiduria ó sea manual del hombre que aspire á ella; escrita en latin á principios del siglo diez y seis por el Doctísimo Juan Luis Vives: puesta en castellano ..... por D. Vicente Valor. Valladolid, 1853. Imprenta de D. Juan de la Cuesta y Compañía.

8.º—10 + 114 pp.

Poseo ejemplar. Es muy discreta versión.

(123) 43.—Traducción francesa:

Introduction a vraye sapience. Paris, chez Charles l'Angelier, 1548.

El traductor es Jean Colin, *bailli du comté de Beaufort*.

Citan esta edición Paquot, La Croix du Maine y Niceron.

(124) 44.—Nueva traducción francesa:

Traité du vrai amour de sagesse divine, introduction à la sagesse, traduict du latin de Jean Loys Vivès; à Lyon, 1550, Maur. Roy.

12.°

El traductor es Maistre Guillaume Paradin, doyen de Beaujeu.

(B. N. P.)

(125) 45.—Edición de la trad. francesa anterior:

Divine philosophie de Vives, traduicte en vulgaire françois par maistre Guil. Paradin. Paris, Jehan Ruelle, 1553.

24.°

La cita Brunet (V, 1334). Namèche y Vanden-Bussche citan otra edición del mismo lugar, de 1552, pero deben de confundirse con la precedente.

(126) 46.—Edición de ídem íd.

Divine philosophie, etc. Antuerpiae, 1553.

16.°

(B. Mazarine.)

(127) 47.—Traducción inglesa:

An Introduction to wysedome..... Translated into Englyshe by R. Morysone. I. Daye, London.

¿1540?

8.°

Sir Richard Morison murió en 1556. Dedicó la versión á Gregorio Cromwell, hijo del célebre Thomas Cromwell.

(M. B.)

(128) 48.—Edición de la trad. inglesa anterior:

In aedibus T. Bertheleti: Londini, 1540.

8.°

(M. B.)

(129) 49.—Edición de ídem íd.

In aedibus T. Bertheleti: Londini, 1544.

8.°

(M. B.)

(130) 50.—Traducción alemana:

Hay en la Biblioteca del Real Palacio ejemplar de las dos rarísimas ediciones siguientes:

Ioan. Lodovici Vivis || Zwayhundert vnd dreyzehen ausz || erlesner Trabanten, durch wólcher ge= || trewe belaytung, nit allain fürstliche vnd hoch= || adeliche personen, sonder auch air jeder mensch, zů be warung leibs vñ lebens, vor allem lüst vñ argem || betrug der widersacher, gewtĩslich ver= || sichert vürt, jetzt newlich

durch || Christoforum Brunonem || Bayder Rechten Li= || centiaten, ver= || teutscht. || *(Dos escudos de armas.)* || M.D.XLV.

8.°—50 ff.—Gót.

Colofón:—Getructt zů Ingolstat durch || Alexander Weyssenhorn.

Ioan. Lodouici uiuis. || Anlaitung zu der rechten vñ || waren Weysheit. || Rõ. Kü. Ma. Auch derselben Kü= || niglichen geliebten. Kindern zũ Insprut, zů || aller vnderthänigster erzaigung, verteutscht || Durch Christophorum Brunonem Bayder || Rechten Licenciaten. || (E. Imperial) || 1546.

8.°—Gót. 91 ff.

Colofón.—Getructt zů Ingolstat durch Ale= || xander Weyssenhorn. || Mit Kayserlicher freyhait || in sechs jaren nit nach || zů tructen.

Cristóbal Bruno tradujo también al alemán la *Instrucción cristiana y moral del Santo Obispo y Mártir Nilo* (Ingolstat, 1546), y varios opúsculos morales de Séneca y M. Valerio Marcial (Idem íd.).

(131) 1.—Opvscvla aliquot vere catholica, ac imprimis erudita, Ioannis Lodovici Viuis Valentini, accurate impressa. Introdvctio ad Sapientiam. Satellitium, siue Symbola. De Ratione studij puerilis Epistolae II. Argentorati, apud Petrum Schoeffer.

12.°—¿1524?

(M. B.)

(132) 2.—De ratione studii puerilis epistolae II.

Impreso con los: Rudimenta grãmatices Thomae Linacri, ex Anglico Sermone in Latinum uersa, interprete Georgio Buchanano Scoto. Parisiis, Rob. Stephanus, 1536, 4.° (V. B.) Hay ediciones de estas obras fechadas en Parisiis, Apud Ambrosium Girault, uia ad diuum Iacobum sub insigne Pelicani, 1545; 8.° (M. B.); Antuerpiae, Ioan. Steels. 1546; 8.° (V. B.); y 1548; 8.° (M. B.).

He visto la edición siguiente:

Rvdimenta || Grammatices || Thomae Li- || macri *(sic)* || Ex Anglico Sermone in Latinum uersa, || Georgio Buchanano Scoto || interprete. || *(E. del I.)* || Apvd Seb. Gryphivm || Lvgdvni, || 1552.—96 págs. ns. en 8.°—Desde la página 83 hasta la 96 viene la Epístola I. *De ratione studii puerilis* de Vives.

(133) 3. –De recta ingenuorum adolescentium ac puellarum institutione libri II. Basileae, Rob. Winter, 1539.
12.°
(B. Mazarine; Francia.)

(134) 4.—Idem, íd.
Basileae, I. Oporinus.
8.° sin a.
(B. de Besançon; Francia.)

(135) 5.—De ratione studii deque vita iuuentutis instituenda, opuscula diuersorũ Autorum perquam erudita. Basileae, M.D.XLI.
8.°
Contiene, entre otras obras de varios autores, las epístolas *De ratione studii*, la *Introductio ad veram sapientiam* y el *Satellitium animi* de Vives.
(M. B.)

(136) 6.—De institutione puellae. Bernae, Samuel Apiarius, 1556.
8.°
(B. de Carcassonne.)

(137) 7.—De ratione studii puerilis.
Impreso con los: Consilia et methodi aureae studiorum de Crenio. t. I. pp. 106-149; Roterod. 1692.—4.°
(V. B.)

(138) 8.—Pueritiae et adolescentiae sapiens informatio.
Bremae, 1618.
8.°
(V. B.)

(139) 9.—Idem, íd.
Lovanii, 1641.
Esta edición y la precedente las cita el Sr. Vanden-Bussche, siguiendo á Ferwerda. Supongo que se trata de las epístolas *De ratione studii puerilis*.

(140) 10.—De ratione studiorum opuscula aurea, etc.
Accurante Iohanne-Henrico Heideggero. Tiguri, 1670.
12.°
(V. B.)
Con otros opúsculos de Henrique Bullinger, D. Erasmo, Santiago Breitinger y Francisco Junio.

1526.

(141) 1.—Ioannis Lodovici Vivis Valentini. De subuentione pauperũ. Siue de humanis necessitatib' Libri II. Ad Senatum brugensem.
Prior de subuẽtione priuata quid vnũquemq' facere oporteat.
Alter de subuentione publica, qd̃ ciuitatem deceat.
Ab autore ipso recogniti.
Additę sunt annotaciũculę in calce libri, ad explicandos aliquot difficiliores locos. Habes etiam indicẽ in fine.
8.° Al final: Brugis, typis Huberti de Croock, Anno M.D.XXVI. Mense. Septemb.
Hay ej. en el Museo Británico.

(142) 2.—Traducción holandesa.
No hemos logrado ver ningún ejemplar de la traducción mandada hacer por los magistrados de Brujas. Si se imprimió, como parece probable, debió de serlo en Brujas, hacia 1526. (Vanden-Bussche, *Op. cit.*, p. 29.)

(143) 3.—Edición del texto latino:
Parisiis, Ex officina Simonis Colinaei. 1530.
8.°—51 fojas de texto + 9 que contienen las Anotaciones de Juan Moyardo y el Indice.
Al fol. 51 recto dice: Iosepho Banstio III. Ioanne Temisicio IIII. Coss.
(Bibl. S. Isidro.)

(144) 4.—Edición del texto latino:
Parisiis, Ex officina Simonis Colinaei, 1532.
8.° — 51 + 9 ff.
Al fol. 52 comienzan: *Annotatiunculae eiusdem Moyardi in libellum de subventione pauperum, Ioannis Lodovici Vivis.*
El Sr. Vanden-Bussche menciona otra edición de 1531, en el mismo lugar y por el mismo impresor, pero debe de confundirse.
(M.)

(145) 5.—Edición del texto latino:
Lugduni, Ex officina Melchioris et Gasparis Trechsel Fratrum, Anno M.D.XXXII.
8.° — 67 + 12 ff. Al f. 68 comienzan las anotaciones de Moyard.
(Bibl. Univ. Central.)

(146) 6.—Traducción alemana: